



Investigando Otakus #1. Há muitos otakus na cidade.

Por Nakamori Akio (edição de junho de 1983).

Tradução de Henrique Iwao, fevereiro de 2018.

[Nota preliminar: (1) texto original encontrado em <http://www.burikko.net/people/otaku01.html>. O autor diz que começou essa série para a seção Mangá Burikko¹, do "Clube Adulto Júnior de Tokyo"². O conteúdo ridicularizava fãs de "Yamato", "Gundam", "Castelo de Cagliostro" etc. Pelo conteúdo polêmico e tiração de sarro, os leitores de Burikko se rebelaram várias vezes, e a série foi interrompida 3 vezes. Mas depois, "otaku" pegou e vingou como termo utilizado no Japão. (2) Ao final, deixo minhas notas de tradução. Estudo japonês a apenas dois anos e agradeço correções e críticas. Há uma tradução para o inglês aqui: <http://neojaponisme.com/2008/04/02/what-kind-of-otaku-are-you/>, por Matt Alt, 2008]

Você conhece a Comiket (abreviado para "Comike")? Bem, eu também fui pela primeira vez ano passado, com 23 anos, e fiquei surpreso.

1 "漫画ブリッコ". ぶりっ子 (ぶりっこ, burikko) = garota ou mulher que sempre age de modo fofo e atraente, jogando de inocente e desamparada.

2 "東京おとなクラブ Jr. ".

Aquilo era, bem... resumidamente, parecia um festival para fãs de mangá, mas indo direto ao ponto - era uma feira de publicações amadoras de quadrinhos e fanzines. Então o que me surpreendeu? Não tanto as mais de 10 mil pessoas vindas de Tóquio, que ali se juntaram, garotos e garotas. Mas mais - como eles eram estranhos, viu?

Como se diz isso? Bem, há sempre uns garotos - em qualquer classe tem deles - que não se exercitam o suficiente, que na hora do intervalo se isolam na sala, hesitando nas sombras e pirando em um jogo de shogi ou algo assim.

Então é isso, total. Cabelos longos desgrenhados partidos ao lado, ou um corte tigelinha bem mauricinho. Espertamente bem vestidos em camisetas e calças compradas pelas suas mães no "tudo por ¥980 a ¥1980", com tênis falsos da marca R de Regal, de anos atrás e bolsas carteiro cheias à tampa balançando e pendulando - são eles.

Lá, eles eram ou pura pele e osso - como se vivessem malnutridos -, ou feito porcos brancos sorridentes cujas armações dos óculos prateados vão sendo engolidas e apertadas pela testa. Elas tinham permanentes e quase todas tinham problemas de peso, com pernas grossas como um tronco cobertas por meias altas e brancas.

Agora, esses meros habitantes solitários de cantos de classe, com olhos negros apagados, eles mesmos, não sei de onde, vieram fervilhando e torcendo seus pescoços, e formaram uma multidão enorme de umas 10 mil pessoas. E só por estarem lá, canalizaram toda a sua presença normalmente lúgubre numa grande catarse.

Uns estavam vestidos em trajes imitando personagens de animes, outros no estilo sinistro dos conhecidos mangás do Azuma; ainda outros, reles comedores de merda, apareciam sorrindo afetadamente ao empurrar fanzines *lolicon* a garotas desavisadas; havia também aqueles que correm ao redor, sem rumo... Era o suficiente pra fazer sua cabeça explodir. A vasta maioria era adolescente, garotos e garotas no meio do ensino médio ou colegial.

Pensando bem, a coisa não se limita a fãs de mangá e a Comiketo. Há quem acampe na fila no dia anterior à estréia de um longa de animação. Há gente que se vangloria da dedicação com que tira fotos do *Blue Train*, sendo quase atropelados nos trilhos; caras com todas as edições passadas da SF Magazine e também das séries de contracapa dourada e prateada de ficção científica da Harayaka, alinhadas nas suas prateleiras de livro; garotos de feira de ciência com óculos fundo de garrafa que se juntam na loja de computadores local; caras que vão de manhãzinha cedo ao local da sessão de autógrafos da "idol" para garantir seu lugar; outros que frequentam cursinhos famosos para simplesmente virarem uns meninos tolos e tímidos, com olhos de peixe e que se comportam como perdedores; malucos que não param de azucrinar quando o assunto é equipamento de áudio.

Pois essas pessoas são normalmente chamadas de maníacos ou fanáticos, ou "a tribo sombria", mas nada disso parece apropriado. E por algum motivo, não há para eles um termo geral estabelecido que integre todas essas pessoas, ou o todo desses fenômenos. Então, por isso, nós decidimos chamá-los de "otakus", e de agora em diante os chamaremos assim.

Por que os nomeamos "otaku" ou o que "otaku" significa, são perguntas que exploraremos a fundo, com mais tempo, em próximas ocasiões. Mas enquanto isso, dê uma boa olhada à sua volta - é... veja veja, os o-ta-ku... Então, que tipo de otaku és tu?

Notas de tradução

『おたく』の研究(1) : 街には『おたく』がいっぱい。中森明夫(1983年6月号)。

Investigando Otakus #1. Há muitos otakus na cidade. Nakamori Akio (edição de junho de 1983)
中森明夫 [なかもりあきお] = Akio Nakamori
号(ごう) = número, edição

コミケット(略してコミケ)って知ってる? いやあ僕も昨年、二十三才にして初めて行ったんだけど、驚いたねー。

Você conhece a Comiket (abreviado para "Comike")? Bem, eu também fui pela primeira vez ano passado, com 23 anos, e fiquei surpreso.

知ってる(しってる) = conhecer (ação continuada)

昨年(さくねん) = ano passado

才(さい) = anos de vida

驚いた(おどろいた) = fiquei surpreso

これはまあ、つまりマンガマニアのためのお祭りみたいなもので、早い話しマンガ同人誌や

ファンジンの即売会なのね。

Aquilo era, bem... resumidamente, parecia um festival para fãs de mangá, mas indo direto ao ponto - era uma feira de publicações amadoras de quadrinhos e fanzines.

お祭り(おまつり) = festival

同人誌(どうじんし) = fanzine

即売会(そくばいかい) = feira, expo de novos produtos

それで何に驚いたっていうと、とにかく東京中から一万人以上もの少年少女が集まってくるんだけど、その彼らの異様さね。

Então o que me surpreendeu? Não tanto as mais de 10 mil pessoas vindas de Tóquio, que ali se juntaram, garotos e garotas. Mas mais - como eles eram estranhos, viu?

驚いた(おどろいた) = fiquei surpreso

一万人(いちまんにん) = 10 mil pessoas

以上(いじょう) = mais de

少年(しょうねん) = garotos

少女(しょうじょ) = garotas

集まって(あつまって) = se juntaram

彼ら(かれら) = eles, elas

異様(いよう) = bizarro, estranho

なんて言うんだろねえ、ほら、どこのクラスにもいるでしょ、運動が全くだめで、休み時間なんかも教室の中に閉じ込もって、日陰でウジウジと将棋なんかに打ち興じてたりする奴らが。

Como se diz isso? Bem, há sempre uns garotos - em qualquer classe tem deles - que não se exercitam o suficiente, que na hora do intervalo se isolam na sala, hesitando nas sombras e pirando em um jogo de shogi ou algo assim.

運動(うんどう) = exercício físico

全く(まったく) = inteiramente, completamente, realmente

閉じ込もって(とじこもって) = se isolar

日陰(ひかげ) = sombra

ウジウジ(うじうじ) = hesitante

将棋(しょうぎ) = shogi

打ち(うち) = acertar, ser indulgente no jogo

興じて(きょうじて) = se divertir

奴ら(やつら) = eles, aqueles caras

モロあれなんだよね。髪型は七三の長髪でボサボサか、キョーフの刈り上げ坊っちゃん刈り。

Então é isso, total. Cabelos longos desgrenhados partidos ao lado, ou um corte tigelinha bem mauricinho.

モロ(もろ) = completamente, conspicuo

髪型(かみがた) = corte de cabelo

七三(しちさん、73) = partido ao lado

長髪(ちょうはつ) = cabelo longo

ボサボサ(ぼさぼさ) = desgrenhado

刈り上げ (かりあげ) = ter seu cabelo cortado

坊っちゃん (ぼっちゃん) = filho (de outros), pequeno mestre, mauricinho

刈り (かり) = cortar cabelo, grama, fazer colheita

イトーヨーカドーや西友でママに買ってきて貰った 980 円 1980 円均一のシャツやスラックスを小粋に着こなし、数年前はやったRのマークのリーガルのニセ物スニーカーはいて、シヨルダーバッグをパンパンにふくらませてヨタヨタやってくるんだよ、これが。

Espertamente bem vestidos em camisetas e calças compradas pelas suas mães no "tudo por ¥980 a ¥1980", com tênis falsos da marca R de Regal, de anos atrás e bolsas carteiro cheias à tampa balançando e pendulando - são eles.

西友 [せいゆう] = Seyu (junto a Ito Yokado, varejista barato)

貰った (もらった) = recebido, aceitado

均一 (きんいつ) = uniformemente, igualmente

小粋 (こいき) = estiloso, esperto

着こなし (きこなし) = bem vestido

数年前 (すうねんまえ) = alguns anos atrás

ニセ物 (偽物, にせもの) = objeto falsificado

パンパン (ぱんぱん) = bam!, tapa, abaulamento, cheio até as tampas

膨らませて (ふくらませて) = poder expandir, inflar, inchar

ヨタヨタ (よたよた) = andando insistentemente, gigando, tropeçando,

cambaleando

それで栄養のいき届いてないようなガリガリか、銀ブチメガネのつるを額に喰い込ませて笑う白ブタかてな感じで、

Lá, eles eram ou pura pele e osso - como se vivessem malnutridos -, ou feito porcos brancos sorridentes cujas armações dos óculos prateados vão sendo engolidas e apertadas pela testa.

栄養 (えいよう) = nutriente, nutrição

届いてない (とどいてない) = não atingir, não chegar

ガリガリ (がりがり) = pura pele e osso (magrelo); triturando, mastigando; crocante

メガネ (眼鏡, めがね) = óculos

つる, provavelmente 弦 - hastes, alças do óculos

銀縁 (銀ブチ, ぎんぶち) = prateado

額 (がく) = testa, quadro

食い (くい) = comer (-ます)

込ませて (こませて) = deixou cheio, abarrotado

白ブタ (しろ豚, しろぶた) = porco branco

感じ (かんじ) = sentimento

女なんかはオカッパでたいがいは太ってて、丸太ん棒みたいな太い足を白いハイソックスで包んでたりするんだよね。

Elas tinham permanentes e quase todas tinham problemas de peso, com pernas grossas como um tronco cobertas por meias altas e brancas.

オカッパ (おかっぱ) = de permanente, de cabelo encaracolado, de cachinhos, de bobby

太って (ふとって) = engordar

大概 (たいがい) = em geral, quase que completamente

丸太ん棒 (まるたんぼう) = tronco

太い (ふとい) = grossa, gorda, espessa

足 (あし) = perna

白い (しろい) = branco

ハイソックス (はいそックス) = "high socks", meias altas

普段はクラスの片隅でさあ、目立たなく暗い目をして、友達の一人もいない、そんな奴らが、どこからわいてきたんだろうって首をひねるぐらいにゾロゾロゾロゾロ一万人！

Agora, esses meros habitantes solitários de cantos de classe, com olhos negros apagados, eles mesmos, não sei de onde, vieram fervilhando e torcendo seus pescoços, e formaram uma multidão enorme de umas 10 mil pessoas.

普段 (ふだん) = geralmente, ordinário

片隅 (かたすみ) = canto

目立た (めだた) = que não é conspícuo, não chama atenção, não se destaca

一人 (ひとり) = sozinho
奴ら (やつら) = eles
沸いて (わいて) = fervilhar, ficar excitado
捻る (ひねる) torcer, trocar direção, distender
ゾロゾロ (ぞろぞろ) = em multidão, em massa, pululando

それも普段メチャ暗いぶんだけ、ここぞとばかりに大ハシャギ。
E só por estarem lá, canalizaram toda a sua presença normalmente lúgubre numa grande catarse.

普段 (ふだん) = geralmente, ordinário, normal
メチャ (めちゃ) = 滅茶苦茶 (めちゃくちゃ) = absurdo, nonsense, incoerente, disparatado
暗い (くらい) = sombrio, escuro
文 (ぶん) = sentença, proposição
escuro
大 (だい) = grande
ハシャギ (ははぎ) = se divertir, encantar-se

アニメキャラの衣装をマネてみる奴、ご存知吾妻まんがのブキミスタイルの奴、

Uns estavam vestidos em trajes imitando personagens de animes, outros no estilo sinistro dos conhecidos mangás do Azuma;

衣装 (いしょう) = roupa, fantasia, vestido, traje
奴 (やつ) = cara, camarada, ele/ela (derrogatório)
ご存知 (ごぞんじ) = sabido, conhecido (pessoa),
「吾妻」 (あずま) = Azuma (Hideo)
ブキミ (不気味) = esquisito, sinistro, estranho

ただニタニタと少女に口リコンファンジンを売りつけようとシツコク喰い下がる奴、わけもなく走り廻る奴、も一頭が破裂しそうだったよ。

ainda outros, reles comedores de merda, apareciam sorrindo afetadamente ao empurrar fanzines *lolicon* a garotas desavisadas; havia também aqueles que correm ao redor, sem rumo... Era o suficiente pra fazer sua cabeça explodir.

ニタニタ (にたにた) = sorriso largo, sorrindo afetadamente
喰い (くい) = comer
下がる (さがる) = diminuir, pendurar abaixo
シツ (しつ) = "shit"
コク (こく) = riqueza, exuberância, substância
走り (はしり) = correr
回る (まわる) = dar uma volta, retornar
訳もなく (わけもなく) = sem motivo
頭 (あたま) = cabeça
破裂 (はれつ) = explosão, ruptura

それがだいたいが十代の中高生を中心とする少女たちなんだよね。
A vasta maioria era adolescente, garotos e garotas no meio do ensino médio ou colegial.

大体 (だいたい) = geral, substancial, maior parte, ponto principal
十代 (じゅうだい) = adolescentes
中高生 (ちゅうこうせい) = estudantes do ensino médio e colegial
中心 (ちゅうしん) = centro, meio (na metade)

考えてみれば、マンガファンとかコミケに限らずいるよね、アニメ映画の公開前日に並んで待つ奴、ブルートレインを御自慢のカメラに収めようと線路で轢き殺されそうになる奴、

Pensando bem, a coisa não se limita a fãs de mangá e a Comiketo. Há quem acampe na fila no dia anterior à estréia de um longa de animação. Há gente que se vangloria da dedicação com que tira fotos do *Blue Train*, sendo quase atropelados nos trilhos;

考えてみれば (かんがえてみれば) = se pensar sobre
限らずいる (かぎらずいる) = não estar limitado a
映画 (えいが) = filme
公開 (こうかい) = aberto ao público, exibição
前日 (ぜんじつ) = dia anterior
並んで (ならんで) = formar fila, enfileirar, estar numa fila
待つ (まつ) = esperar

御 (ご) = (honorífico)

自慢 (じまん) = se orgulham, vangloriam

収めよう (おさめよう) = provavelmente se dedicam, oferendam

線路 (せんろ) = trilho do trem, trilho

轢き殺され (ひきころされ) = atropelados

本棚にビシーツと S F マガジンのバックナンバーと早川の金背銀背の S F シリーズが並んでる奴とか、

caras com todas as edições passadas da SF Magazine e também das séries de contracapa dourada e prateada de ficção científica da Harayaka, alinhadas nas suas prateleiras de livro;

本棚 (ほんだな) = prateleiras de livro

ビシーツ = ??

「早川」 (はやがわ) = Hayakawa

金 (きん) = ouro, dourado

背 (せ) = costas, espinha, contra-capa

銀 (ぎん) = prata, prateado

シリーズ (しりーず) = "series"

並んでる (ならんでる) = estar ao lado, encostado a

マイコンショップでたむろってる牛乳ビン底メガネの理系少年、

garotos de feira de ciência com óculos fundo de garrafa que se juntam na loja de computadores local;

屯 (たむろ) = encontro, ponto de encontro

牛乳ビン (ぎゅうにゅうびん) = garrafa de leite

底メガネ (そこががね) = óculos fundos

理系 (りけい) = ciência

アイドルタレントのサイン会に朝早くから行って場所を確保してる奴、

caras que vão de manhã cedo ao local da sessão de autógrafos da "idol" para garantir seu lugar;

会 (かい) = encontro, assembléia, associação, clube

朝 (あさ) = manhã

場所 (ばしょ) = local

確保 (かくほ) = garantia, reserva, assegurar

有名進学塾に通ってて勉強取っちゃったら単にイワシ目の愚者になっちゃうオドオドした態度のボクちゃん、

outros que frequentam cursinhos famosos para simplesmente virarem uns meninos tolos e tímidos, com olhos de peixe e que se comportam como perdedores;

有名 (ゆうめい) = famosa

進学塾 (しんがくじゅく) = escola preparatória, cursinho

通って (かよって) = frequentar

取っちゃったら (とっちゃったら) = ?

取る (とる) = receber, ganhar,

勉強 (べんきょう) = estudo

単に (たんに) = simplesmente, apenas, somente (para)

イワシ (いわし) = sardinha

目 (め) = olhos

愚者 (ぐしゃ) = tolo, cretino

オドオド (おどおど) = timidamente, nervosamente, hesitantemente, tremendo de medo

態度 (たいど) = atitude, comportamento

オーディオにかけちゃちよっとうるさいお兄さんとかね。

malucos que não param de azucrinar quando o assunto é equipamento de áudio.

オーディオ (おーぢお) = "audio"

兄さん (あにさん) = irmão mais velho

それでこういった人達を、まあ普通、マニアだとか熱狂的ファンだとか、せーぜーネクラ族だとかなんとか呼んでるわけだけど、どうもしっくりこない。Pois essas pessoas são normalmente chamadas de maníacos ou fanáticos, ou "a tribo sombria", mas nada disso parece apropriado.

こういった = "esse tipo"

人達 (ひとたち) = pessoas

普通 (ふつう) = normalmente

予告 (よこく) = prévia, nota de aviso
熱狂的 (ねっきょうてき) = muito empolgado, entusiasmo
contagiate/selvagem, louco por,
せーぜー = ?
ネクラ (根暗、ねくら) = raiz negra, introvertido, sombrios
族 (ぞく) = tribo, clã
呼んでる (よんでる) = são chamados
しっくり = agradável, apropriado

なにかこういった人々を、あるいはこういった現象総体を統合する適確な呼び名がまだ確立してないのではないかなんて思うのだけれど、
E por algum motivo, não há para eles um termo geral estabelecido que integre todas essas pessoas, ou o todo desses fenômenos.
人々 (ひとびと) = cada pessoa, homens, todo mundo
或いは (あるいは) = ou, possivelmente
こういった = “esse tipo”
現象 (げんしょう) = fenômeno
総体 (そうたい) = o todo
統合 (とうごう) = integração, síntese
適確 (的確, てきかく) = preciso, apurado, apropriado, exato (correto)
呼び名 (よびな) = nome dado, nome popular, nome mnemônico
確立 (かくりつ) = estabelecimento, assentamento

それでまあチョイわけあって我々は彼らを『おたく』と命名し、以後そう呼び伝えることにしたのだ。
Então, por isso, nós decidimos chamá-los de "otakus", e de agora em diante os chamaremos assim.
チョイ = チョイス (ちょいす) = “choice”, escolha
我々 (われわれ) = nós
彼ら (かれら) = eles
命名し (めいめいし) = nomeamos (por isso)
以後 (いご) = de agora em diante
呼び (よび) = chamar
伝える (つたえる) = comunicar, reportar, propagar

どうして『おたく』って名づけられたのかとか、『おたく』とは何かなんて疑問には次回からゆっくりと本格的に答えていくことにして、
Por que os nomeamos "otaku" ou o que "otaku" significa, são perguntas que exploraremos a fundo, com mais tempo, em próximas ocasiões.
名付けられた (なづけられた) = poder nomear ou ser nomeado
疑問 (ぎもん) = pergunta, problema, dúvida, suposição
次回 (じかい) = da próxima vez, na próxima ocasião
本格的 (ほんかくてき) = genuíno, real, típico, maduro
答えて (こたえて) = responder

でもなんとなく感じつかめるでしょ、君の廻りを見廻してごらん、ホラいたいた、『お・た・く』が——— ところでおたく、『おたく』？
Mas enquanto isso, dê uma boa olhada à sua volta - é... veja veja, os o-ta-ku... Então, que tipo de otaku és tu?
なんとなく = por alguma razão ou outra
掴める (つかめる) = poder segurar, pegar, apanhar
廻り (まわり) = em torno, perímetro, rotação
見回して (みまわして) = ver ao redor, pesquisar
ごらん = tentar (por favor), olhar (por favor)
お宅 (おたく) = sua casa, sua família; sua organização; você